

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
1	13:10 καὶ And	4:10 καὶ And		καὶ And	1
2		ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας when / he was / according to / alone			2
3	προσελθόντες approaching			προσελθόντες approaching	וַיִּקְרְבוּ And approached
4		ἠρώτων αὐτὸν they were asking / him	8:9 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν they were asking / But / him		4
5	οἱ μαθηταὶ the / disciples	οἱ περὶ αὐτὸν the [ones] / around / him	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him:	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	תַּלְמִידָיו his disciples
6		σὺν τοῖς δώδεκα with / the / Twelve			6
7	εἶπαν αὐτῷ they said / to him:			εἶπαν αὐτῷ they said / to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ and they said / to him:
8	διὰ τί ἐν παραβολαῖς On account of / what / in / parables	τὰς παραβολάς [about] the / parables.	τίς αὕτη εἴη παραβολή What / this / might be / parable?	τίς εἴη ἡ παραβολή αὕτη What / might be / the / parable / this?	מָה הוּא הַמָּשָׁל הַזֶּה What / he / the parable / the this?
9	λαλεῖς αὐτοῖς you speak / to them?				9
10	[Here Matthew inserts the <a href="#">Mysteries of the Kingdom of Heaven</a> saying.]	[Here Mark inserts the <a href="#">Mysteries of the Kingdom of Heaven</a> saying.]	[Here Luke inserts the <a href="#">Mysteries of the Kingdom of Heaven</a> saying.]		10

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L8 τίς αὕτη εἴη παραβολή (Lk 8:9). Textual variant: N-A reads ἡ παραβολή.	And approaching, his disciples said to him, “What might this parable be?”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And his disciples came near and said to him, “What is this parable?”

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
11		4:13 καὶ λέγει αὐτοῖς And / he says / to them:		καὶ εἶπεν αὐτοῖς And / he said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:
12		οὐκ οἶδατε Not / you know			
13	13:18 ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε You / therefore / hear				
14	τὴν παραβολὴν the / parable	τὴν παραβολὴν ταύτην the / parable / this?	8:11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή is / But / this / the / parable:	αὕτη ἔστιν ἡ παραβολή This / is / the / parable:	זֶה הוּא הַמָּשָׁל This / he / the parable:
15		καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς And / how / all / the / parables			
16		γνώσεσθε you will know?			
17	τοῦ σπειράντος of the / sower.				
18			ὁ σπόρος ἐστὶν the / seed / is	ὁ σπόρος ἐστὶν the / seed / is	הַזֶּרַע זֶה The seed / this [is]
19		4:14 ὁ σπείρων The / sower			
20	13:19 παντὸς ἀκούοντος Of each [one] / hearing				
21	τὸν λόγον τῆς βασιλείας the / word / of the / kingdom	τὸν λόγον σπείρει the / word / he sows.	ὁ λόγος τοῦ θεοῦ the / word / of the / God.	ὁ λόγος τοῦ θεοῦ the / word / of the / God.	דְּבַר אֱלֹהִים [the] word of / God.
22	καὶ μὴ συνιέντος and / not / understanding				
Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction			
		And he said to them, “This is the parable: The seed is the word of God.			
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction			
		And he said to them, “This is the parable. The seed—this is the word of God.			

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23	ἔρχεται ὁ πονηρὸς comes / the / evil [one]					23
24	καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον and / snatches / the / [thing] sown					24
25	ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ in / the / heart / of him.					25
26	οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν This / is / the [one] / beside / the / road	4:15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν these / But / are / the [ones] / beside / the / road	8:12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν the [ones] / But / beside / the / road / are	οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν οὗτοί εἰσιν the [ones] / But / beside / the / road / these / are	וְהֵם עַל הַדֶּרֶךְ אֵלֵּי And they / on / the path / these [are]	26
27	σπαρείς sown.	ὅπου σπείρεται ὁ λόγος where / is sown / the / word:				27
28		οἱ ὅταν ἀκούσωσιν who / when / they might hear	οἱ ἀκούσαντες the [ones] / hearing	οἱ ἀκούσαντες τὸν λόγον the [ones] / hearing / the / word	הַשּׁוֹמְעִים אֶת הַדָּבָר the ones hearing / [dir. obj.] / the word	28
29				καὶ οὐ δέχονται αὐτόν and / not / they receive / it	וְאֵינָם מְקַבְּלִים אוֹתוֹ and they are not / receiving / it	29
30	ἔρχεται ὁ πονηρὸς comes / the / evil [one]	εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς immediately / comes / the / Satan	εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος then / comes / the / devil	καὶ ἔρχεται ὁ διάβολος and / comes / the / devil	וּבֹא הַשָּׂטָן and comes / the adversary	30
31	καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον] and / snatches / the / [thing] sown	καὶ αἶρει τὸν λόγον and / removes / the / word	καὶ αἶρει τὸν λόγον and / removes / the / word	καὶ αἶρει τὸν λόγον and / removes / the / word	וְעוֹקֵר אֶת הַדָּבָר and uproots / [dir. obj.] / the word	31
32			ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν from / the / heart / of them	ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν from / the / heart / of them.	מִלְבָּם from their heart.	32

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L28 οἱ ὅταν (Mk 4:15). Textual variant: N-A reads καὶ ὅταν.	Those beside the road, these are those who hear the word of God and do not accept it, and the devil comes and takes the word from their heart.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And those on the path—these are the ones who hear the word and do not receive it, and Satan comes and uproots the word from their heart.

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
33		τὸν ἐσπαρμένον <b>εἰς αὐτούς</b> the [one] / sown / into / them.			33
34			ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν so that / not / being faithful / they might be saved.		34
35		4:16 <b>καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως</b> And / these / are / likewise			35
36	13:20 ὁ <b>δὲ</b> ἐπὶ τὰ πετρώδη the [one] / But / upon / the / rocky [places]	οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη the [ones] / upon / the / rocky [places]	8:13 οἱ <b>δ'</b> ἐπὶ τῆς πέτρας the [ones] / But / upon / the / rock	οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας the [ones] / But / upon / the / rock	יְהִים עַל הַסֵּלֶע And they / on / the rock
37	σπαρείς sown	σπειρόμενοι sown:			37
38	οὗτός ἐστιν this / is			οὗτοί εἰσιν these / are	אֵלֵּי these [are]
39		ὅταν when	οἱ ὅταν who / when		39
40	ὁ τὸν λόγον ἀκούων the [one] / the / word / hearing	ἀκούσωσι τὸν λόγον they might hear / the / word	ἀκούσωσιν they might hear	οἱ ἀκούσαντες τὸν λόγον the [ones] / hearing / the / word	הַשׁוֹמְעִים אֶת הַדְּבָר the ones hearing / [dir. obj.] / the word
41	καὶ εὐθύς μετὰ χαρᾶς and / immediately / with / joy	εὐθύς μετὰ χαρᾶς immediately / with / joy	μετὰ χαρᾶς with / joy		41
42	λαμβάνων αὐτόν receiving / it.	λαμβάνουσιν αὐτόν they receive / it	δέχονται τὸν λόγον they receive / the / word	καὶ δέχονται αὐτόν μετὰ χαρᾶς and / they receive / it / with / joy	וּמִקְבָּלִים אוֹתוֹ בְּשִׂמְחָה and receiving / it / in joy
Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction			
		Those on the rock, these are those who hear the word and accept it with joy,			
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction			
		And those on the rock—these are the ones who hear the word and receive it with joy,			
L35 ὁμοίως (Mk 4:16). Textual variant: N-A omits ὁμοίως. L36 οἱ δ' ἐπὶ (Lk 8:13). Textual variant: N-A reads οἱ δὲ ἐπὶ. L39 ὅταν (Mk 4:16). Textual variant: N-A reads οἱ ὅταν. L40 ἀκούσωσι (Mk 4:16). Textual variant: N-A reads ἀκούσωσιν.					

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
43	13:21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν not / he has / But / root	4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν and / not / they have / root	καὶ αὐτοὶ ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν and / they / root / not / they have	καὶ ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν and / root / not / they have	וְעֵקֶר אֵין לָהֶם and main thing / there is not / to them
44	ἐν ἑαυτῷ in / himself	ἐν ἑαυτοῖς in / themselves			
45	ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν but / temporary / he is.	ἀλλὰ πρόσκαιροὶ εἰσιν but / temporary / they are.	οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν who / for / a time / are faithful		
46	γενομένης δὲ θλείψεως is being / But / trouble	εἴτα γενομένης θλείψεως Then / is being / trouble	καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ and / in / a time / of testing	καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ and / in / a time / of testing	וּבְשַׁעֲת נִסְיֹון and in an hour of / testing
47	ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον or / persecution / because of / the / word	ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον or / persecution / because of / the / word			
48	εὐθὺς σκανδαλίζεται immediately / he is tripped up.	εὐθὺς σκανδαλίζονται immediately / they are tripped up.	ἀφίστανται they leave.	ἀφίστανται they leave.	הֵם סָרִים they [are] / turning aside.
49		4:18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν And / others / are			
50	13:22 ὁ <b>δὲ</b> εἰς τὰς ἀκάνθας the [one] / But / into / the / thorns	οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας the [ones] / into / the / thorns	8:14 τὸ <b>δὲ</b> εἰς τὰς ἀκάνθας the [one] / But / into / the / thorns	οἱ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας the [ones] / But / into / the / thorns	וְהֵם בְּחוֹתִים And they / in the thistles
51	σπαρεῖς sown	σπειρόμενοι sown:	πεσόν falling		
52	οὗτός ἐστιν this / is	οὗτοί εἰσιν these / are	οὗτοί εἰσιν these / are	οὗτοί εἰσιν these / are	אֵלֵּיו these [are]
53	ὁ τὸν λόγον ἀκούων the [one] / the / word / hearing	οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες the [ones] / the / word / hearing	οἱ ἀκούσαντες the [ones] / hearing	οἱ ἀκούσαντες τὸν λόγον the [ones] / hearing / the / word	הַשּׁוֹמְעִים אֶת הַדְּבָר the ones hearing / [dir. obj.] / the word

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L43 αὐτοὶ (Lk 8:13). Textual variant: N-A reads οὗτοί. L46 θλείψεως (Mt 13:21; Mk 4:17). Textual variant: N-A reads θλίψεως.	but they have no root and in the time of testing they fall away. Those in the thorns, these are those who hear the word
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	but they do not have the most important thing and in the time of testing they turn aside. And those in the thistles—these are the ones who hear the word

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
54				καὶ δέχονται αὐτόν and / they receive / it	וּמִקְבָּלִים אוֹתוֹ and receiving / it
55	καὶ ἡ μέριμνα and / the / anxiety	4:19 καὶ αἱ μέριμναι and / the / anxieties	καὶ ὑπὸ μεριμνῶν and / by / anxieties	καὶ μέριμναι and / anxieties	וְהָרְהוּרִים and anxious thoughts
56	τοῦ αἰῶνος of the / age	τοῦ αἰῶνος of the / age			
57	καὶ ἡ ἀπάτη and / the / deceitfulness	καὶ ἡ ἀπάτη and / the / deceitfulness	καὶ and	καὶ and	
58	τοῦ πλούτου of the / wealth	τοῦ πλούτου of the / wealth	πλούτου wealth	πλοῦτος wealth	וְהוֹן and wealth
59		καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι and / the / about / the / rest / desires	καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου and / pleasures / of the / life	καὶ ἡδοναὶ τοῦ αἰῶνος τούτου and / pleasures / of the / age / this	וְתַעֲנוּגֵי הָעוֹלָם הַזֶּה and [the] pleasures of / the world / the this
60		εἰσπορευόμεναι entering	πορευόμενοι going	πορευόμενοι going	הוֹלְכִים going
61	συνπνείγει chokes	συνπνείγουσιν they choke	συνπνείγονται they are choked	συνπνείγουσιν they choke	וְחוֹנְקִים and strangling
62	τὸν λόγον the / word	τὸν λόγον the word		αὐτούς them.	אוֹתָם them.
63	καὶ ἄκαρπος γέινεται and / unfruitful / it becomes.	καὶ ἄκαρπος γέινεται and / unfruitful / it becomes.	καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν and / not / they bear mature [fruit].		
64		4:20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν And / those / are			

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L61 <i>συνπνείγει</i> (Mt 13:22). Textual variant: N-A reads <i>συνπνίγει</i> . L61 <i>συνπνείγουσιν</i> (Mk 4:19). Textual variant: N-A reads <i>συνπνίγουσιν</i> . L61 <i>συνπνείγονται</i> (Lk 8:14). Textual variant: N-A reads <i>συνπνίγονται</i> .	L63 <i>γέινεται</i> (Mt 13:22; Mk 4:19). Textual variant: N-A reads <i>γίνεται</i> .	and accept it, but worries and riches and pleasures of this world go and choke them.
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
		and receive it, but anxieties, wealth and the pleasures of this world choke them more and more.

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
65	13:23 ὁ <b>δὲ</b> ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν the [one] / But / upon / the / beautiful / land	οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν the [ones] / upon / the / land / the / beautiful	8:15 τὸ <b>δὲ</b> ἐν τῇ καλῇ γῇ the [one] / But / in / the / beautiful / land	οἱ δὲ ἐν τῇ γῇ τῇ καλῇ the [ones] / But / in / the / land / the / beautiful	וְהֵם בְּאֲדָמָה טוֹבָה And they / in the ground / the good	65
66	σπαρείς sown	σπαρέντες sown:				66
67	<b>οὗτός ἐστιν</b> this / is		<b>οὗτοί εἰσιν</b> these / are	οὗτοί εἰσιν these / are	אֵלֵּי these [are]	67
68		οἵτινες whoever	οἵτινες whoever			68
69			ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ in / a heart / beautiful / and / good			69
70	ὁ τὸν λόγον ἀκούων the [one] / the / word / hearing	ἀκούουσιν τὸν λόγον they hear / the / word	ἀκούσαντες τὸν λόγον hearing / the / word	οἱ ἀκούσαντες τὸν λόγον the [ones] / hearing / the / word	הַשׁוֹמְעִים אֶת הַדְּבָר the ones hearing / [dir. obj.] / the word	70
71	καὶ συνιείς and / understanding	καὶ <b>παραδέχονται</b> and / they receive	κατέχουσιν they hold fast	καὶ δέχονται αὐτὸν and / they receive / it	וּמִקְבְּלִים אוֹתוֹ and receiving / it	71
72				ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ in / a heart / good.	בְּלֵב טוֹב with a heart / good.	72
73	ὃς δὴ καρποφορεῖ who / indeed / bears fruit	καὶ καρποφοροῦσιν and / they bear fruit	καὶ καρποφοροῦσιν and / they bear fruit			73
74			ἐν ὑπομονῇ in / patience.			74
75		εν τριάκοντα in [or: one] / thirty				75

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L69 ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ (Lk 8:15). Textual variant: D omits καλῇ καὶ.	Those in the good ground, these are those who hear the word and accept it with a good heart.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And those in the good ground—these are the ones who hear the word and receive it with a good heart.”

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
76		καὶ ἐξήκοντα and / sixty			76
77	καὶ ποιεῖ and / makes				77
78	ὃ μὲν ἑκατόν which / on the one hand / one hundred	καὶ ἑκατόν and / one hundred.			78
79	ὃ δὲ ἐξήκοντα which / but / sixty				79
80	ὃ δὲ τριάκοντα which / but / thirty.				80

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L76 καὶ ἐξήκοντα (Mk 4:20). Textual variant: N-A reads καὶ ἔν ἐξήκοντα. L78 καὶ ἑκατόν (Mk 4:20). Textual variant: N-A reads καὶ ἔν ἑκατόν.	
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction